

## Tschut tschut гостеприимства



ФОТО: АННА КРУТИКОВА

Группа детей из Брестской области, которым повезло провести целый месяц каникул в Швейцарии, 2018 год.

Анна Крутикова

**Припарковав машину на территории лагеря в Валлизелле, без труда находим группу детей, переговаривающихся между собой по-русски. Поодаль взрослые швейцарцы внимательно слушают наставления президента ассоциации, помогающей детям Чернобыля, — Петера Графа.**

«Будьте внимательны: некоторые из этих детей плавают, как рыбы, другие — как камни», — говорит он, но наше внимание сосредоточено на группе детей, в которой по бейджам пытаемся угадать «нашего» ребенка, того, кто в этом году станет на четыре недели нашим гостем.

Двадцать лет подряд организация «Помощь Чернобылю» (Tschernobylhilfe Hardwald), созданная священником Андреасом Горлихом (Andreas Görlich) в Глаттбругге (Opfikon-Glattbrugg), выполняет задуманную миссию: раз в год, в конце мая, организовывает поездку 30–40 детей из Беларуси в Швейцарию. Зачем? Прежде всего для их оздоровления. Все члены ассоциации убеждены, что последствия Чернобыльской катастрофы 1986 года ощутимы и сегодня. И сказываются они в первую очередь на развитии детей. Белорусские дети (8–14 лет) и 3 сопровождающих воспитателя приезжают из города Лунинец и села Дятловичи. На сегодняшний день Лунинецкий район по-прежнему относится к зоне радиоактивного загрязнения.

Решение всех организационных вопросов этой поездки берет на себя организация «Помощь Чернобылю» при поддержке многочисленных спонсоров и семей, в которых дети живут все это время. Три раза в неделю для ребят приготовлена программа: походы в зоопарк, на ферму, посещение местной школы, цирка, Рейнского водопада, музея динозавров, прогулки по Цюриху. По традиции перед отъездом гостей все семьи, в которых жили дети, приглашаются на концерт, на котором дети из района Чернобыля не только поют песни и танцуют, но и декламируют стихи и разыгрывают небольшие сценки на немецком языке.

Многие из приехавших детей учат немецкий в школе, но, по словам переводчицы Инны Нестеровой, сопровождающей детей в Швейцарию уже 15 лет подряд, понимают немецкий они все же плохо. Вот почему ассоциация предоставляет на своем сайте слова-необходимых русских слов и выражений для швейцарцев. Случается, что ежедневное общение в семье не всегда бывает гладким, но переводчик не



Петер Граф, президент организации «Помощь Чернобылю».



Десятилетний Ваня мечтает стать разведчиком, попасть в армию. А десятилетний Алеша из принимающей семьи не разделяет Ванин энтузиазм.



выпускает телефон из рук и каждый раз спасает положение. Впрочем, и дословный перевод фраз «подопечных» ставит иногда швейцарцев в тупик. «Однозначно я понял для себя, например, то, что значение белорусского „чуть-чуть“ (tschut tschut) отличается от нашего. Оно переводится как „немного“. Но белорусское „чуть-чуть“ примерно в три раза больше швейцарского tschut tschut», — признается Петер Граф.

Несмотря на языковой барьер, в гостевых семьях устанавливаются зачастую настолько дружественные отношения, что швейцарцы начинают изучать русский язык, чтобы переписываться с друзьями из Беларуси. Кроме того, раз в год, в октябре, ассоциация организует поездку в Беларусь для желающих познакомиться с другой культурой. Инна Нестерова рассказывает, что встречи принимающих швейцарцев с белорусскими родителями бывают очень трогательными. Родители путешествующих детей понимают, что поездка в Швейцарию, организованная ассоциацией, — уникальная, а может, и единственная возможность в жизни детей побывать за границей, и с благодарностью относятся к гостям из Швейцарии. «То, что меня поражает в белорусах и чему швейцарцам нужно у них учиться, это невероятное гостеприимство. Когда я приходил к ним в гости, для меня это было нечто особенное, потому что для нас всегда готовился праздничный банкет, настоящий пир. Хозяйка реально сэкономила на себе в течение месяцев, только чтобы нас принять как королей... Это меня потрясло», — рассказывает Петер Граф.

Славянским гостеприимством швейцарцы восхищаются там, в Беларуси, но здесь, в Швейцарии, русскоязычных детей

### НЕСМОТЯ НА ЯЗЫКОВОЙ БАРЬЕР, В ГОСТЕВЫХ СЕМЬЯХ УСТАНОВЛИВАЮТСЯ ЗАЧАСТУЮ НАСТОЛЬКО ДРУЖЕСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ, ЧТО ШВЕЙЦАРЦЫ НАЧИНАЮТ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК

принимают всего 3–4 русскоязычные семьи. «С каждым годом найти семьи, готовые принять у себя детей, все сложнее», — делится переживаниями член организации Бруно Штудер (Bruno Studer). И хотя некоторые швейцарцы берут в семью по 3 ребенка, благотворительная деятельность ассоциации под угрозой. Можно только надеяться на то, что русскоязычные семьи Цюриха поддержат инициативу — ведь у них есть целый ряд преимуществ и им значительно проще найти общий язык с детьми. Кроме того, для наших собственных многоязычных детей общение с белорусскими детьми — отличная языковая практика и новый культурный опыт, как и удивительные темы для общения всей семьи. Десятилетний Ваня, например, мечтает стать, как дед, разведчиком, попасть в армию, очень любит старые военные фильмы. А десятилетний Алеша из принимающей семьи не разделяет Ванин энтузиазм: «А в армии деньги тебе платить будут? Нет? Не хочу! На войне убить могут». «Боишься?! Да тебя ж за это сортиры драить пошлют!» — парирует Ваня.

Излюбленные темы общения другого Вани из Дятловичей — козы, куры, огород площадью в 100 гектар. Однажды,

попробовав огурец из супермаркета Migros, уверенно и не без сочувствия он заметил: «Да, это „химия“, а у нас все продукты — домашние». Обсуждая тему «химии» с ребятами из Беларуси, их воспитателями, понимаю, что замеры уровня радиации в продуктах школьных столовых, «дарах леса» и разговоры о чернобыльской аварии стали у них уже просто привычным явлением, фоном повседневной жизни.

Интересно, хочет ли в армию, любит ли помогать родителям по хозяйству наш очередной гостевой ребенок, 12-летний Даниил, которого мы наконец выделили из толпы ребяткишек в лагере Валлизелле. Мы вместе садимся в машину и едем домой. Наш гость из большой многодетной семьи (семь братьев и сестер у Даниила), у них есть большой огород, а о спорте и музыке (мальчик с 4 лет играет на пианино) мы будем говорить целый месяц. □

Стать гостевым родителем очень просто — нужно отправить письмо президенту организации Петеру Графу (Peter Graf) по адресу: [p.graf@tschernobylhilfe.ch](mailto:p.graf@tschernobylhilfe.ch). Вся информация о Tschernobylhilfe Hardwald на сайте: [www.tschernobylhilfe.ch](http://www.tschernobylhilfe.ch)